

川舟商人の妻～ある手紙

カンタータ「世紀が革まるこの時に」より第3楽章

熊 沢 辰 巳

カンタータ「世紀が革まるこの時に」

- 第1楽章. 「世紀が革まるまさにこの時」 R.M. リルケ
- 第2楽章. 「鐘の音」 マザーグース
- 第3楽章. 「川舟商人の妻～ある手紙」 E. パウンド／李白
- 第4楽章. 「夢のまた夢」 E.A. ポー
- 第5楽章. 「春」 T. ナッシュ

いわくら新世紀をうたう会・岩倉市委嘱作品

熊沢辰巳 作曲／2001年11月6日 作曲完了

演奏時間：約24分（掲載楽章・「川舟商人の妻～ある手紙」は約8分）

〔初演〕

岩倉市制30周年記念演奏会「いわくら新世紀をうたう」

日時：2001年12月9日（日）14時～

会場：岩倉市総合体育文化センター・アリーナ特設会場

演奏：セントラル愛知交響楽団／指揮・松尾葉子／音楽監督・熊沢辰巳

ソプラノ独唱・加地早苗／バリトン独唱・沢脇達晴

朗読：宮崎美子

合唱：いわくら新世紀をうたう会、いわくら少年少女合唱団

※ なお、本作初演時のビデオ録画は、YouTube の下記 URL、または「熊沢辰巳」

「ある手紙」等のキーワードにて検索、試聴できます。」

http://www.youtube.com/watch?v=Gqt2E8wdlq0&feature=channel_video_title

**THE
RIVER-MERCHANT'S
WIFE
: A LETTER**

Words by

Ezra POUND

Music by

Tatsumi KUMAZAWA

INSTRUMENTATION

2 Flutes
2 Oboes
2 Clarinets in Bb
2 Bassoons

4 Horns in F
2 Trumpets in C
2 Trombones
1 Bass trombone
1 Tuba

3 Percussion Players
Timpani / Drums set / Bass Drum / Taiko Drum / Snare Drum / Tambourine /
Vibraphone / Glockenspiel / Xylophone /
Tam Tam / Cymbals / Suspended Cymbal / Triangle /
Woodblocks / Hyousi-gi /

1 Harp
1 piano

Mixed Chorus
Children Chorus
Soprano Solo
Baritone Solo

12 1st Violins
10 2nd Violins
8 Violas
6 Violoncellos
4 Double Basses

The River-Merchant's Wife : A Letter

Words by Ezrz POUND

Music by Tatsumi KUMAZAWA

♩ = 60

Flutes 1, 2

Oboes 1, 2

Clarinets in Bb 1, 2

Bassoons 1, 2

Horns in F 1, 2

Horns in F 3, 4

Trumpets in C 1, 2

Trombones 1, 2

Bass Trombone

Timpani

Percussion 1

Percussion 2

Harp

Piano

Soprano

Violins I

Violins II

Violas

Violoncellos

Contrabasses

熊 沢 辰 巳

This page of the musical score contains the following instruments and parts:

- Flutes (Fl. 1, 2):** Part 1 starts with a circled 7 and a tempo marking of 80.
- Oboes (Ob. 1, 2):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Bass Clarinets (Bb Cl. 1, 2):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Bassoons (Bsn. 1, 2):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Horns (Hn. 1, 2; Hn. 3, 4):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Trumpets (C Tpt. 1, 2):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Trombones (Tbn. 1, 2; B. Tbn.):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Timpani (Timp.):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Percussion (Perc. 1, 2):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Harp (Hp.):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Piano (Pno.):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Soprano (Sop.):** Part 1 has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *mp*.
- Violins (Vln. I, II):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Viola (Via.):** Part 1 has a melodic line with a slur.
- Violoncello (Vc.):** Part 1 has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *mp*.
- Contrabass (Cb.):** Part 1 has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *p*.

The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The lyrics "While my" are visible at the bottom right of the page.

川舟商人の妻～ある手紙

Fl. 1, 2 $\text{♩} = 96$ 13 2 *mp*

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2 $\text{♩} = 96$ 13 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Temp. $\text{♩} = 96$ 13 2

Perc. 1

Perc. 2

Hp. $\text{♩} = 96$ 13 2 *mp*

Pno. $\text{♩} = 96$ 13 2

Sop. $\text{♩} = 96$ 13 2

hair was still cut straight_____ a - cross my fore - head_____ I played a - bout the front gate, pulling

Vln. I $\text{♩} = 96$ 13 2 *ppp*

Vln. II *ppp*

Vla. *ppp*

Vc. *pp*

Cb.

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

19

3

mp

a.2

mf

mf

mf

mf

flow - ers. _____

You came by on bam-boo stilts, play - ing horse,

川舟商人の妻～ある手紙

25

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Temp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

Vin. I

Vin. II

Vla.

Vc.

Cb.

You walked about my seat, playing with blue plums.

p *mp* *mf* *f*

with soft mallet [Sus.Cymb.] [Gong]

This musical score page contains measures 31 through 36 of a composition. The instrumentation includes woodwinds (Flute 1 & 2, Oboe 1 & 2, B♭ Clarinet 1 & 2, Bassoon 1 & 2, Horn 1 & 2, Horn 3 & 4, Cor Anglais 1 & 2, Trumpet 1 & 2, Trombone 1 & 2, Baritone Trombone), percussion (Tympani, Percussion 1, Percussion 2), keyboard (Harp, Piano), and strings (Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, Contrabass). A vocal line (Soprano) is also present. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. Measures 31-35 show various instrumental textures, including woodwind passages, brass chords, and string accompaniment. Measure 36 features a piano solo with a rapid sixteenth-note scale descending from G5, marked with a 'p' (piano) dynamic. The vocal line remains silent throughout this section.

川舟商人の妻～ある手紙

37 (5)

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

And we went on liv - ing in the village of Cho - kan: Two small people, without dislike or sus -

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

pp

Pizz.

pp

[illegible]

川舟商人の妻～ある手紙

This page of a musical score is for a symphony orchestra. It features staves for the following instruments: Flutes 1 & 2 (Fl. 1, 2), Oboes 1 & 2 (Ob. 1, 2), Bass Clarinet 1 & 2 (Bb Cl. 1, 2), Bassoons 1 & 2 (Bsn. 1, 2), Horns 1 & 2 (Hn. 1, 2), Horn 3 & 4 (Hn. 3, 4), Trumpet 1 & 2 (C Tpt. 1, 2), Trombone 1 & 2 (Tbn. 1, 2), Baritone Trombone (B. Tbn.), Timpani (Timp.), Percussion 1 (Perc. 1), Percussion 2 (Perc. 2), Harp (Hp.), Piano (Pno.), Soprano (Sop.), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Via.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.).

The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It includes musical notation such as notes, rests, and slurs. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *ppp* (pianissimo). Rehearsal mark 7 is indicated by a circled '7' above the staff. The page number '49' is visible at the top left of the first staff.

55

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

mp

1. mp

2. mp

a.2

p

p

p

Pizz.

川舟商人の妻～ある手紙

This image shows a page from a musical score, likely for a symphony. The score is written for a large ensemble of instruments, including woodwinds, brass, percussion, and strings. The notation is in standard musical notation, with staves for each instrument or group of instruments. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings like *mp* (mezzo-piano) and *pp* (pianissimo). The page is numbered 61 in the top left corner. The instruments listed on the left side of the page are: Fl. 1, 2; Ob. 1, 2; Bb Cl. 1, 2; Bsn. 1, 2; Hn. 1, 2; Hn. 3, 4; C Tpt. 1, 2; Tbn. 1, 2; B. Tbn.; Timp.; Perc. 1; Perc. 2; Hp.; Pno.; Sop.; Vln. I; Vln. II; Vla.; Vc.; and Cb.

67 *rit.* 8 ♩ = 96

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

67 *rit.* 8 ♩ = 96

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

67 *rit.* 8 ♩ = 96

Hp.

67 *rit.* 8 ♩ = 96

Pno.

67 *rit.* 8 ♩ = 96

Sop.

At four - teen I married My Lord you I never laughed, being -

67 *rit.* 8 ♩ = 96

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

mf

mp

Pizz.

mp

川舟商人の妻～ある手紙

75

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

bash - ful.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

10

[illegible]

川舟商人の妻～ある手紙

91 ⑪

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

91 ⑪

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

91 ⑪

Hp.

Pno.

91 ⑪

Sop.

I never looked back.

91 ⑪

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

mf

f

6

6

12

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

At fif - teen I stopped scowl - ing, I desired my dust to be

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mf

mp

mf

mp

mp

Pizz.

mp

川舟商人の妻～ある手紙

107

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

mingled with yours

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

13

115 14

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

For ever and for ever and for ever. Why should I climb the

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

川舟商人の妻～ある手紙

123 15

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

look _____ out?

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

mf

f

6

6

131 16

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

At six - teen you departed you went into far Ku - to - yen, by the river of swirl - ing

mp

mf

mp

mp

Pizz.

mp

川舟商人の妻～ある手紙

17

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

eddies,

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

147 18

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

147 18

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

147 18

Hp.

147 18

Pno.

147 18

Sop.

And you have been gone five months. The mon - keys make sorrow - ful

147 18

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

川舟商人の妻～ある手紙

155 19

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

noise over - head.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

mf

f

6

6

163 (20)

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

You dragged your feet

fp

fp

川舟商人の妻～ある手紙

[illegible]

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

179

the moss is grown, the dif - fer - rent mosses,

mf

mf

Detailed description: This is a page from a musical score, measures 179 to 186. The score is for a large orchestra and a soprano voice. The instruments listed on the left are: Fl. 1, 2; Ob. 1, 2; Bb Cl. 1, 2; Bsn. 1, 2; Hr. 1, 2; Hr. 3, 4; C Tpt. 1, 2; Tbn. 1, 2; B. Tbn.; Timp.; Perc. 1; Perc. 2; Hp.; Pno.; Sop.; Vln. I; Vln. II; Vla.; Vc.; and Cb. The key signature is one sharp (F#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. Measures 179 and 180 show the soprano voice entering with the lyrics 'the moss is grown, the dif - fer - rent mosses,'. The violin parts (I and II) also have a *mf* marking. The woodwinds and brasses are mostly silent in these measures, with some activity in the lower brass and woodwinds in later measures. The string section (Vla., Vc., Cb.) provides a rhythmic foundation with eighth and sixteenth notes.

川舟商人の妻～ある手紙

187

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

Too deep to clear them a - way!

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

The musical score is for the film "The Sound of Music" and is titled "The Leaves Fall". It is composed by John Williams. The score is for a full orchestra and a vocal soloist. The instruments and parts included are: Flute 1, 2; Oboe 1, 2; Clarinet in Bb 1, 2; Bassoon 1, 2; Horn 1, 2; Horn 3, 4; Trumpet 1, 2; Trombone 1, 2; Tuba; Timpani; Percussion 1, 2; Harp; Piano; Soprano; Violin I; Violin II; Viola; Violoncello; and Contrabass. The score is in 4/4 time and has a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "The leaves fall early this autumn, in wind. The paired butterfly flies are already yellow with". The score is marked with a tempo of "Moderato" and a dynamic of "mf". The score is divided into two systems, with the first system ending at measure 195 and the second system starting at measure 22. The score is written for a full orchestra and a vocal soloist, with the vocal part being a soprano. The score is in English and is a full score. The score is marked with a tempo of "Moderato" and a dynamic of "mf". The score is divided into two systems, with the first system ending at measure 195 and the second system starting at measure 22. The score is written for a full orchestra and a vocal soloist, with the vocal part being a soprano. The score is in English and is a full score.

川舟商人の妻～ある手紙

201

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

Vin. I

Vin. II

Vla.

Vc.

Cb.

August Over the grass in the West gar-den; They hurt me. I grow old - er. If you are com - ing down through the nar - rows

with soft mallet

207

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hr. 1, 2

Hr. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

of the riv - er — Kiang, Plesae let me know be - fore - hand, — And I will come out to — meet — you - - - - -

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

川舟商人の妻～ある手紙

213 24 *rit.*

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Bb Cl. 1, 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

C Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

B. Tbn.

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Hp.

Pno.

Sop.

As far as Cho - hu - Sa As far as Cho - hu - Sa.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

ppp

rit. mp

ppp

pppp

pppp

pppp

pppp

pppp

Composed by Tatsumi KUMAZAWA

2001.11.06

熊沢辰巳 作曲
カンタータ
「世紀が革まるこの時に」

- 第1楽章. 「世紀が革まるまさにこの時」 R.M.リルケ
(混声合唱)
- 第2楽章. 「鐘の音」 マザーグース
(児童合唱)
- 第3楽章. 「川舟商人の妻～ある手紙」 E. パウンド
(ソプラノ)
- 第4楽章. 「夢のまた夢」 E.A. ポー
(バリトン)
- 第5楽章. 「春」 T. ナッシュ
(混声合唱、児童合唱)

Tatsumi KUMAZAWA
CANTATA
《FROM A NEW PAGE》

- 1 st Mov. I AM LIVING NOW THAT THE CENTURY TURNS (R.M.Rilke)
- 2nd Mov. MERRY GO THE BELLS (Mother Goose's Nursery Rhymes)
- 3rd Mov. THE RIVER-MERCHANT'S WIFE (E.Pound)
- 4th Mov. A DREAM WITHIN A DREAM (E.A.Poe)
- 5th Mov. SPRING (T.Na
But a dream within a dream?)

The River-Merchant's Wife : A Letter

Ezra Pound

While my hair was still cut straight across my forehead
I played about the front gate, pulling flowers.
You came by on bamboo stilts, playing horse,
You walked about my seat, playing with blue plums.
And we went on living in the village of Chokan:
Two small people, without dislike or suspicion.

At fourteen I married My Lord you.
I never laughed, being bashful.
Lowering my head, I looked at the wall.
Called to, a thousand times, I never looked back.

At fifteen I stopped scowling,
I desired my dust to be mingled with yours
For ever and for ever and for ever.
Why should I climb the look out ?

At sixteen you departed,
You went into far Ku-to-yen, by the river of swirling eddies,
And you have been gone five months.
The monkeys make sorrowful noise overhead.

You dragged your feet when you went out.
By the gate now, the moss is grown, the different mosses,
Too deep to clear them away !
The leaves fall early this autumn, in wind.
The paired butterflies are already yellow with August
Over the grass in the West garden;
They hurt me. I grow older.
If you are coming down through the narrows of the river Kiang,
Please let me know beforehand,
And I will come out to meet you
As far as Cho-hu-Sa.

By Rihaku

川舟商人の妻：ある手紙

まだ前髪を額で切り揃えていたころ、わたしはよく
表の門のそばで、花を摘んで遊んだものでした。
あなたは竹馬でやってきては、お馬遊びをして、青い
スモモを手し、わたしの椅子のまわりを歩き回っていました。
まだ幼いふたりは、そうして何の疑いも反感もなく、
長干（ちょうかん）の村に日々を過ごしておりました。

十四歳で、旦那さま、あなたの妻になりました。
恥ずかしくて、笑うことさえできません。
顔を伏せて、じっと壁を見つめたまま。
千度呼ばれても、振り返りもしなかった。

十五歳でしかめ面をやめ、
土くれとなった後までも、結ばれたいと念じました——
いつまでも、いつまでも。
「物見の台」になど、上りたくはありません。

十六歳のとき、あなたは旅に出て、
はるばると、急流渦巻く瞿塘峡（くとうきょう）に向かいました。
あれから五か月。
頭上で猿が悲しげに鳴いています。

足取りも重く、あなたは出かけていきました。
いま門の傍らには苔が生え、とりどりに
厚みを増して、払うことさえできません。
この秋は、はやばやと風に木の葉が散り落ちて、
西庭の草には、八月とともに、
もう黄色いつがいの蝶が姿を見せました。
それを見るのもつらい。わたしは年をとっていく。
長江の峡谷づたいにお帰りになるときは、
どうぞさきに知らせてください。
きっと出迎えに行きますから、
せめて長風沙まで。

李白

エズラ・パウンド

亀井俊介・川本皓嗣 編訳
岩波文庫「アメリカ名詩選」